

客家話小王子



[客家話小王子_下载链接1](#)

著者:徐兆泉譯

出版者:南天

出版時間:20000701

裝幀:

isbn:9789576385520

譯者序

本書是我以客語來翻譯世界名著的第一本出版品。其實，五六年前，我已經翻譯了Gibran的「瘋人」、「流浪者」，改寫了Polidori的「吸血鬼」、Stevenson的「科學怪人」、Dikens的「聖誕歌聲」等書，但礙於沒有一套好的拼音，所以一直無法如願的呈現

出來。幸好1998年「通用拼音」適時出現，使本書得以付梓。我要感謝研究客語的前輩范

文芳教授、羅肇錦教授、古國順教授、鍾榮富教授、南天書局魏先生以及寶島客家電台、台灣客家公共事務協會、客家雜誌等諸多學者專家的貢獻與努力。

客家語是活語言，時時在說，日日在講，所以翻譯世界名著、賦詩、為文、寫小說，當然亦無不可。但是客語沒有北京語的幸運，一直被擺在「國語/方言」對立下遭限制

。因此，客語仍停留於農業時代，缺乏現代大量的各門學科術語，這是在為文、賦詩、寫小說、翻譯時會碰到的大問題。我在本書中試圖來解決這些困難：在「詞窮」時，引進北京語；並忠實記錄生活中所用的外來語。現在呈現出來，祈望讀者先進，不吝指教。

本書的排列方式是先列客語漢字，後列客語拼音，兩相對照。另外客語漢字的難詞，以楷體印出，並加註解於下方，所以本書亦適合非客家族群學習客家話，我們非常誠摯

地 歡迎大家來學客家話。 徐 兆 泉 於胡適國民小學 目 次 序 言 v 譯者序 ix 第1篇 3
第15篇 123 第2篇 9 第16篇 135 第3篇 19 第17篇 139 第4篇 25 第18篇 147 第5篇 35
第19篇 149 第6篇 45 第20篇 153 第7篇 49 第21篇 157 第8篇 61 第22篇 173 第9篇 69
第23篇 177 第10篇 75 第24篇 179 第11篇 91 第25篇 188 第12篇 97 第26篇 197 第13篇
101 第27篇 217 第14篇 113 本書簡介：『小王子』(Le Petit Prince)是一本寓言式的童話小說，作者以純真的小王子來諷刺大人世界的虛偽做作，雖說是童話，也頗值得大人一看去反省。客語教學缺少閱讀的輔助教材，譯者選用這本書是本世紀全世界除了聖經、可蘭經外閱讀率最高的書來譯成客語，使客語族群瞭解亦可藉自己的母語來表達、來書寫、來傳達思想，也讓非客語使用族有機會認識客語。※
本書以「通用拼音」來標注苗栗腔客家話。「通用拼音」是一套通用於漢語的羅馬拼音，目的在替代注音符號，方便台灣各族群用來標注自己的語言。

作者介绍:

目录:

[客家話小王子 下载链接1](#)

标签

评论

[客家話小王子 下载链接1](#)

书评
